

鬼

劉三署

史

名譯說部叢書之一

鬼史全一冊

定價大洋四角

一九一九年十二月第一版



編譯者 華亭聞野鶴

校訂者 崇明陳東阜

印刷者 東阜兄弟圖書館

發行者 東阜兄弟圖書館

上海二馬路石路陶朱里

總寄售處

美商美華圖書公司發行所

分售處

本外埠各大書坊均有寄售

自序

鬼史者。蓋出於王君仲羣口述。而僕爲之塗飾成文。以一商人。賸剝致巨金。又無家室。冥行孤趨。後迺得見所謂鬼友者。悉以往事聒之。暮年兇惡。唏噓嘅慕。卒納於正。思致既詭。而宅章彌幻。中土狐怪諸書。非其敵也。余自前歲。與仲羣譯華盛頓歐文之書。尋聲而寫。妙緒四溢。至今以爲悅豫。去歲。仲羣東渡。余亦寄食他鄉。恆懷往事。今夏各來歸。始得相見。見復譯此書。余居隘。而仲羣宅市集耳。聽聾然。不能肆爲。迺假嬰塾之後舍。亦卽前歲成書地也。舍非廣。而後有園。蒼藤滿籬。落覆蕉在窗竹叢中。時時鳴風。日色不復到。仲羣復致洞庭之茶。余嗜糖。則列西邦諸佳製。如是物備。

然後屬文。日沒乃歇。自此凡匝月。而此書成。方仲羣言鬼時。竹籟颯如。若相應者。此時諸蔭作圍。雜懷都息。豈知有物我之界也。初來時。鳳仙微蕊。今作花。且敗矣。歲月不居。余將不復能守田里。仲羣亦且去山右。他日重見。度必有迴憶之者。書此以爲樂笑。野鶴聞宥。

胡序

鬼之有無。不可知也。世之說鬼者。皆以人之意想說之。故雖怪誕其說。終非鬼之真相。不過不似人已耳。人鬼之交。今研究雖不乏人。而證以確鑿之憑據。皆聲隨響滅。形遂景遁。斷之以理。而理不可通。驗之于事。而事不足信。蓋說鬼者非鬼自說。而人說之也。以人說鬼。與其爲怪誕之鬼說。不如爲稍近人情之鬼說。無鬼則已。有則必不至大遠於人情。所以古今說鬼之書。必以勸善懲惡者爲近。是友人野鶴。遂譯一書。題曰鬼史。雖說鬼也。亦猶之說人也。老商人夢中之鬼。乃老商人一念造之。過去未來之幻象。卽現在之心。善治心者。毋忘現在。老商人之卒爲善人。亦出于能用力。

名 譯 部 叢 書 之 一

前 序

二

現在耳讀是書者。無作鬼史觀可也。涇縣胡輯玉樸安序



馬 萊 入 見



鬼惡中之氣空



會跳舞之癡威撻番



司克勞奇撲滅三鬼之一



鬼 三 之 第 三 奇 勞 克 司 見 謁



惡 運 之 兩 孩



鬼 一 之 後 最



司克勞奇與包伯

鬼史

原名 A CHRISTMAS CAROL

英國却而司迭更司著

聞野鶴達悌

第一章

迭更司曰。吾書開場時。馬萊已前逝矣。死時教士家人爲之簽字。而其友人司克勞奇亦爲之簽字。其死乃如釘已著門。無復變脫。又其狀僵挺。肖也。讀吾書者知之。此非釘之有死生特故。老相傳引爲雅談。讀者須任我援此典矣。司克勞奇者。貿易場簿冊中。時有名字。蓋與馬萊合贊創一肆。而共事已多年。此時乃爲執喪之人。而餘產亦爲所得。方司克勞奇初得耗。亦竟不戚。而料量喪務則大忙。事事咸至慎重。馬萊死。事雖非奇。然吾書中要着也。譬之觀哈密萊忒劇者。或未知哈密萊忒之父已前逝。則

名 譯 說 部 書 之 一

鬼 史

三

歌幕開時。其父顯魂見者。第知爲夜中盤散耳。且顯魂時。被常服。臨風而
至。大似一紳士。日暮納涼。烏知其爲哈密萊忒之父。故吾書特明叙之。司
克勞奇之肆。其肆招無馬萊之名。人遂有第知爲司克勞奇之肆。而亦有
第知馬萊者。司克勞奇未嘗辨以吾設肆利也。二人與一人第辨名耳。利
則一也。司克勞奇者。事事腴刻。一至貪鄙之老人。譬之日臨白旁而已。則
握拳運白。日日以人入。磨之而取其漿。其能事銳。乃如鋒而堅。又如石
以鋒擊石。火光亂迸。未嘗有和平之聲。而事求秘恆。卽暗陬密算。似一
生不能與陽光面坐。是周體無溫氣。此老醜之容色。久之凝如冰矣。鼻似
鈎。兩顴時震行步如窰窰中人。目赤而唇藍。發語則大類夜中之異。顴眉
睫間時時含霜。雖盛暑猶足使室中作異涼。凡外界之溫煖。咸與此老無

名譯部叢書之一

涉嚴寒烈風亦遜其峭厲之致而暴雨突至聲響亦較爲和平綜言之凡物咸不能擬其詭厲雖盛雪巨雹亦無能敵其萬一終歲行道人無有怡顏而停問者即道周之乞丐亦未嘗躡其塵後乞一錢而提孩亦無親暱之者無論男嬪未嘗叩以道途所出意其人不正卽行道之微亦恐詭指他途卽引瞽人之狗見此老亦卽搖尾示主人令其趨避意天下有目而助惡不若無目善也凡此司克勞奇咸不以爲忤且尤自慶私度人或媚我不過爲利耳今悉倫敦之人無挽我者則我貨利固矣此老平生行事與人道感情分途行今若此則孤懷徑遂不覺大快一日者令節至矣卽爲聖誕之先一日人咸懽悅而此老則詭異無改其常度此時在辦事室中據高櫈而坐力董理其簿冊案前簿冊高可隱人第見枯瘠之顙如出